

ID:L-CH0049

データ収集日:2023年1月8日

聞いた素材:協力者と会話相手が日本語で行った雑談の会話相手の発話

詳細:初対面の会話(女性と女性)

<https://youtu.be/56JBrJl5kM>

| 行番号 | 協力者と会話相手が日本語で行った雑談            |                                                       | 協力者の意味理解の発話内容             |                                           | データ収集者の発話内容 | 備考 |
|-----|-------------------------------|-------------------------------------------------------|---------------------------|-------------------------------------------|-------------|----|
|     | 協力者の発話                        | 会話相手の発話(聞いた素材)                                        | 母語で行った会話                  | 日本語訳                                      |             |    |
| 1   |                               | えっと, A[協力者の名前]さん, ですね。                                | 你是A, 没有错吗?                | Aさんで間違いないですか。                             |             |    |
| 2   | はい。こんにちは。                     |                                                       |                           |                                           |             |    |
| 3   |                               | こんにちは。                                                |                           |                                           |             |    |
| 4   | 私は, Aと申します。よろしくお願いします。        |                                                       |                           |                                           |             |    |
| 5   |                               | よろしくお願いします。B[会話相手の名前]と申します。                           | 请多多关照。我是B。                | よろしくお願いします。私はBです。                         |             |    |
| 6   | よろしくお願いします。                   |                                                       |                           |                                           |             |    |
| 7   |                               | え, Aさん, どの人でしたっけ?                                     | A, 你是哪一个地方的人?             | A, あなたはどの人ですか。                            |             |    |
| 8   | 私は台湾の出身, なん…です。               |                                                       |                           |                                           |             |    |
| 9   |                               | あ, あそうなんですね。                                          | 啊, 原来是这样的。                | あ, そうなんですか。                               |             |    |
| 10  | はい。                           |                                                       |                           |                                           |             |    |
| 11  |                               | へー, もう日本に長くいるんですかー。                                   | 在日本待很久了吗?                 | 日本に長くいるんですか。                              |             |    |
| 12  | そんなに長くはないん, ですね。2年ぐらい住んでいました。 |                                                       |                           |                                           |             |    |
| 13  |                               | あー。へー。そっか台湾行きたいんですけど, なかなか行ってないですね。                   | 我一直很想去台湾, 但一直没有机会。        | ずっと台湾に行きたいんですが, ずっと機会がないんです。              |             |    |
| 14  | そうですね。最近, は, コロナの原因で,         |                                                       |                           |                                           |             |    |
| 15  |                               | ねー。                                                   |                           |                                           |             |    |
| 16  | 今は観光とかはできるようになりましたので, ぜひ,     |                                                       |                           |                                           |             |    |
| 17  |                               | あー。                                                   |                           |                                           |             |    |
| 18  | 時間があれば, ぜひきってください[笑う]。        |                                                       |                           |                                           |             |    |
| 19  |                               | そうですね。え, 台湾のどこら辺の出身なんですか。                             | 你是住在台湾的哪一个部分?             | 台湾のどの部分に住んでいるんですか。                        |             |    |
| 20  | あ, 首都の台北ですね。                  |                                                       |                           |                                           |             |    |
| 21  |                               | あー。                                                   |                           |                                           |             |    |
| 22  | はい。                           |                                                       |                           |                                           |             |    |
| 23  |                               | なんか台湾20年ぐらい前に行った[笑う]ことがあるんですよね。えもう20年うん20年ぐらい前かな。だから, | 我好像在十年前左右有去过台湾一次。还是二十年左右。 | 私10年前ぐらいに一度台湾に行ったことがあるみたいなんです。やっぱり20年ぐらい。 |             |    |
| 24  | [笑う。]                         |                                                       |                           |                                           |             |    |
| 25  |                               | Aさん生まれる前ですね? きっとね。                                    |                           |                                           |             |    |
| 26  | そうーですかね。私は今年20歳なので。           |                                                       |                           |                                           |             |    |
| 27  |                               | あー, じゃあ, だいたいそれぐらい。                                   | 我可能, A可能还没有出生的时候。         | 私は, Aはまだ生まれる前かもしれません。                     |             |    |
| 28  | [笑う。]                         |                                                       |                           |                                           |             |    |
| 29  |                               | 生まれたころぐらい[笑う]。                                        | 这样, 大概是A出生左右的时候。          | こう, たぶんAが生まれたぐらいのころ。                      |             |    |

|    |                                                                                 |                                                                |                                                    |                                                                  |  |
|----|---------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|--|
| 30 | そうですね…。                                                                         |                                                                |                                                    |                                                                  |  |
| 31 |                                                                                 |                                                                |                                                    | 生まれたころになにがありましたか。                                                |  |
| 32 |                                                                                 |                                                                | 来台湾，应该是那个左右的时候。                                    | 台湾に来たのが，そのぐらいのころです。                                              |  |
| 33 |                                                                                 |                                                                |                                                    | はい。                                                              |  |
| 34 |                                                                                 | なんか，たい，台北行ったんですけどー，えっとー，なんかちょっと知りあいの人が連れていってくれて，でよく知ってる人だったんで， | 是一个很熟的人带我去的，一个，是一个很熟的人带我去的。                        | よく知っている人が私を連れていってくれたんです，ある，よく知っている人が私を連れていってくれたんです。              |  |
| 35 |                                                                                 |                                                                |                                                    | なにをよく知っているんですか。                                                  |  |
| 36 |                                                                                 |                                                                | 跟「Bさん[日本語で発話する]」很熟的人。                              | 「Bさん」と親しい人です。                                                    |  |
| 37 |                                                                                 |                                                                |                                                    | はい，わかりました。                                                       |  |
| 38 |                                                                                 | いろんなところ，すごい，観光の，有名などころいっぱい連れていってもらったんですけど，                     | 她带我去很多地方，感觉像是观光地，很有名的地方。                           | その人がたくさん場所，観光地のような感じの，有名な場所に連れていってくれました。                         |  |
| 39 | はい。                                                                             |                                                                |                                                    |                                                                  |  |
| 40 |                                                                                 | なんか，あの，とにかくなんか1日でたくさん周るっていうのをして，                               | 总而言之，就是一天走了很多地方的样子。                                | とにかく，1日たくさん場所を歩いた感じです。                                           |  |
| 41 | あー，はいはいはい。                                                                      |                                                                |                                                    |                                                                  |  |
| 42 |                                                                                 | いっぱい行ったんでどこに行ったのか，いまだにわからないですよね[笑う]。                           | 因为一天去了太多地方，所以结果去了哪里都不是很记得很清楚。                      | 1日にあまりにたくさん場所に行ったので，結局どこに行ったのかはっきり覚えていないんです。                     |  |
| 43 | [笑う。]                                                                           |                                                                |                                                    |                                                                  |  |
| 44 |                                                                                 | なんか有名などころへ行ってみたみたいなんですけど，                                      | 感觉好像去了很有名的地方。                                      | 有名などころに行ったみたいです。                                                 |  |
| 45 | そうですね…。                                                                         |                                                                |                                                    |                                                                  |  |
| 46 |                                                                                 | なんか全然，だからこれは今のは，なんていうところとかいうのがなんかわからないまま，帰って来ちゃったっていう。         | 所以，现在很难说出来当时去的是什么地方。                               | だから，今そのときどこに行ったのか言うのは難しいです。                                      |  |
| 47 |                                                                                 |                                                                |                                                    | どこに行ったのか，思い出すのが難しいですか。                                           |  |
| 48 |                                                                                 |                                                                | 难以形容当时去了哪，也难以说出当时的地名。                              | そのときどんなところに行ったのか形容するのも，そのときの地名を言うのも難しいです。                        |  |
| 49 |                                                                                 |                                                                |                                                    | なぜそういうことになったんですか。                                                |  |
| 50 |                                                                                 |                                                                | 因为当时是可能是被朋友一起带着去，所以一天又去了很多地方，所以可能对于每个地方的印象都不是特别深刻。 | そのときは友達ちに連れていかれたので，また1日にたくさん場所に行ったので，1つ1つの場所があまり印象深くなかったのかもしれない。 |  |
| 51 |                                                                                 |                                                                |                                                    | はい。                                                              |  |
| 52 | [笑う。]                                                                           |                                                                |                                                    |                                                                  |  |
| 53 |                                                                                 | [笑う。]                                                          |                                                    |                                                                  |  |
| 54 | 観光はそれがよくあるんですよね。                                                                |                                                                |                                                    |                                                                  |  |
| 55 |                                                                                 | あー。                                                            |                                                    |                                                                  |  |
| 56 | 私も東京に，初めて来たのばかりも，なんか，お母さんがなんか，スケジュールを，しまして，私はその場を連れていこうみたいな感じで，どこに行くのも全然わからなくて， |                                                                |                                                    |                                                                  |  |
| 57 |                                                                                 | うん。                                                            |                                                    |                                                                  |  |
| 58 | なんか，あー。すごくきれいなーと思いました[笑う]。                                                      |                                                                |                                                    |                                                                  |  |
| 59 |                                                                                 | [笑う。]                                                          |                                                    |                                                                  |  |
| 60 | でも場所とかあの名前は全然覚えないので。                                                            |                                                                |                                                    |                                                                  |  |
| 61 |                                                                                 | ね，そうそうそんな感じだった。                                                | 是对对对对，就是这种感觉。                                      | そうそうそう，そんな感じ。                                                    |  |
| 62 |                                                                                 |                                                                |                                                    | もう一度確認です。そんな感じというのは，どういう感じのことですか。どういことですか。                       |  |

|    |                                                              |                                            |                                                     |                                                                    |                                     |  |
|----|--------------------------------------------------------------|--------------------------------------------|-----------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|-------------------------------------|--|
| 63 |                                                              |                                            | 去东京的时候也是被家人就是带着去，所以很常，对于很多地方都名字或是印象都不是特别深。          | 前の部分で、私が東京に行っても家族に連れていかれると説明したので、よく、多くの場所が名前や印象があまりはっきりしないということです。 |                                     |  |
| 64 |                                                              |                                            |                                                     |                                                                    | はい。ありがとうございます。                      |  |
| 65 |                                                              | なんかこう昔の建物とかなんか誰かのお墓とか記念碑みたいなとか。            | 感觉好像去了某个人的墓，或是某个纪念馆的样子。                             | ある人のお墓か、ある人の記念館に行ったような気がします。                                       |                                     |  |
| 66 | あ。                                                           |                                            |                                                     |                                                                    |                                     |  |
| 67 |                                                              | なにかが全然わからない[笑う]。                           | 但是是什么，我是不知道。                                        | でもなんなのか、わかりません。                                                    |                                     |  |
| 68 | なんか有名な感じがする[笑う]。                                             |                                            |                                                     |                                                                    |                                     |  |
| 69 |                                                              | そうそう[笑う]。                                  | 是是是。                                                | そうそう。                                                              |                                     |  |
| 70 | [笑う。]なんか歴史とかも全然わからなくて、                                       |                                            |                                                     |                                                                    |                                     |  |
| 71 |                                                              | うん。                                        |                                                     |                                                                    |                                     |  |
| 72 | なんか人が多いだけわかる。                                                |                                            |                                                     |                                                                    |                                     |  |
| 73 |                                                              | あ、そうそうそんな感じだった[笑う]。                        | 是是是，就是这种感觉。                                         | そうそう。そんな感じ。                                                        |                                     |  |
| 74 | いつもなんか、えっと、今年、え去年の。なんか年末も、きょ、なんかもう1回東京にいましたので、               |                                            |                                                     |                                                                    |                                     |  |
| 75 |                                                              | うん。                                        |                                                     |                                                                    |                                     |  |
| 76 | 探したときに、あー、それが浅草シティとか、                                        |                                            |                                                     |                                                                    |                                     |  |
| 77 |                                                              | [笑う]。                                      |                                                     |                                                                    |                                     |  |
| 78 | しましたぐらいに、あー、それが行きましたって感じ[笑う]。                                |                                            |                                                     |                                                                    |                                     |  |
| 79 |                                                              | あー[笑う]そうだね。ちょっとなんか2回ぐらい行くといいかもしれないですね。     | 啊，是这样的啊。搞不好，去第二次会不错呢。                               | あー、そうですね。                                                          |                                     |  |
| 80 |                                                              |                                            |                                                     |                                                                    | どこに行くことですか。どこに行くのが2回行くのがいいと言っていますか。 |  |
| 81 |                                                              |                                            | 我在想应该是指台湾的意思吧。                                      | 台湾を指しているのだろうと思っています。                                               |                                     |  |
| 82 | そうですね。                                                       |                                            |                                                     |                                                                    |                                     |  |
| 83 |                                                              | なんか、ここだって思ってもう1回見れるから。                     | 就会想说是这里呀，然后再看一次。                                    | ここだったのかと言って、もう1回見たいです。                                             |                                     |  |
| 84 |                                                              |                                            |                                                     |                                                                    | ここだったのかという感じは、なにについての感じですか。         |  |
| 85 |                                                              |                                            | 啊，因为第一次可能没有什么印象，然后再去一次的话，可能就会觉得说，啊，原来是当时走过的地方啊，这样子。 | あー、1回目がなんの印象もなかったもので、もう1回行ったら、あー、当時歩いた場所なんだな、と思うことができるかもしれません。     |                                     |  |
| 86 |                                                              |                                            |                                                     |                                                                    | はい。ありがとうございます。                      |  |
| 87 |                                                              | [笑う。]                                      |                                                     |                                                                    |                                     |  |
| 88 | なんか、ちょっと別の感じが感じれますかな？[笑う]。                                   |                                            | 确实，啊，或许是这样吧。                                        | 確かに、あ、そうかもしれませんね。                                                  |                                     |  |
| 89 |                                                              | うーん、そうですねー。えーそっか、えじゃもうはる、え冬休みだけど帰ってないんですね？ | 寒假没有回去，是吗？                                          | 冬休みは帰りませんでしたね？                                                     |                                     |  |
| 90 | 冬休みは、えっとー、はる。そうですね冬休みは、結構短いので、                               |                                            |                                                     |                                                                    |                                     |  |
| 91 |                                                              | あー。                                        |                                                     |                                                                    |                                     |  |
| 92 | [聞き取り不可]いないので。多分春休みのほうが、なんか1ヶ月半ぐらいがありましたので。それが、予定があります、なんか…。 |                                            |                                                     |                                                                    |                                     |  |
| 93 |                                                              | あ、そうですね。                                   | 原来是这样啊。                                             | そうですね。                                                             |                                     |  |
| 94 | はい。                                                          |                                            |                                                     |                                                                    |                                     |  |
| 95 |                                                              | 春休みのほうが長いですもんね。大学ね。                        | 春假，确实，比起，比起寒假，春假确实比较长。大学的话。                         | 春休みは、確かに、冬休みに比べて、比べて、春休みのほうが確かに長いですね。大学の場合。                        |                                     |  |
| 96 | そうです。                                                        |                                            |                                                     |                                                                    |                                     |  |

|     |                                                |                                                       |                                                                                     |                                                                                                                                     |                                                     |  |
|-----|------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|--|
| 97  |                                                | 冬休み…。                                                 |                                                                                     |                                                                                                                                     |                                                     |  |
| 98  | あ、すみません[笑う]。                                   |                                                       |                                                                                     |                                                                                                                                     |                                                     |  |
| 99  |                                                | いえいえ。冬休みすぐ終わっちゃいますもんね。                                | 冬、冬假很快就结束。                                                                          | 冬、冬休みはすぐ終わります。                                                                                                                      |                                                     |  |
| 100 | そうですね。もう今もう、学校も始まりましたので、                       |                                                       | 确实是这样。                                                                              | 確かにそうですね。                                                                                                                           |                                                     |  |
| 101 |                                                | あー。                                                   |                                                                                     |                                                                                                                                     |                                                     |  |
| 102 | よく短いなーと思いました…[笑う]。[聞き取り不可]                     |                                                       |                                                                                     |                                                                                                                                     |                                                     |  |
| 103 |                                                | [笑う。] ねー、ほんとそうだよねー。へーそっかー。え、なんか日本では東京とかほかに行ったことありますか。 | 在日本除了东京以外还有去过什么地方吗？                                                                 | 日本で東京以外どこかに行ききましたか。                                                                                                                 |                                                     |  |
| 104 | あ前が、北海道も、行きました。                                |                                                       |                                                                                     |                                                                                                                                     |                                                     |  |
| 105 |                                                | あー。                                                   |                                                                                     |                                                                                                                                     |                                                     |  |
| 106 | たぶん去年の同じ春休み、あ春休みのころに、                          |                                                       |                                                                                     |                                                                                                                                     |                                                     |  |
| 107 |                                                | うん。                                                   |                                                                                     |                                                                                                                                     |                                                     |  |
| 108 | そうですね。友だちと北海道に行きました。                           |                                                       |                                                                                     |                                                                                                                                     |                                                     |  |
| 109 |                                                | あー。                                                   |                                                                                     |                                                                                                                                     |                                                     |  |
| 110 | 結構いっぱいを食べました。                                  |                                                       |                                                                                     |                                                                                                                                     |                                                     |  |
| 111 |                                                | あーそうなんだ。え、な…、                                         | 是这样啊。                                                                               | そうなんですか。                                                                                                                            |                                                     |  |
| 112 | 一番印象的が残ってるのが北海道のチャーハンが、                        |                                                       |                                                                                     |                                                                                                                                     |                                                     |  |
| 113 |                                                | え。                                                    |                                                                                     |                                                                                                                                     |                                                     |  |
| 114 | すごくおいしいので、                                     |                                                       |                                                                                     |                                                                                                                                     |                                                     |  |
| 115 |                                                | へー。チャーハンなんだ意外にもチャーハン。                                 | 炒饭呢，意外居然是炒饭。                                                                        | チャーハン，意外にもチャーハンですか。                                                                                                                 |                                                     |  |
| 116 | そうですね。なんかみんながラーメンとかアイスクリームとか、                  |                                                       |                                                                                     |                                                                                                                                     |                                                     |  |
| 117 |                                                | うん。                                                   |                                                                                     |                                                                                                                                     |                                                     |  |
| 118 | 私が結構意外なきが、すごく、居酒屋店のチャーハンが、すごく好きなんです[笑う]。       |                                                       |                                                                                     |                                                                                                                                     |                                                     |  |
| 119 |                                                | えー。                                                   |                                                                                     |                                                                                                                                     |                                                     |  |
| 120 | ずっと食べます…[笑う。]                                  |                                                       |                                                                                     |                                                                                                                                     |                                                     |  |
| 121 |                                                | えー、おいしかったんだ。                                          | 好，好吃，很好吃，是吗？这句话感觉有点难翻译，意思就是，呃，你觉得，你觉得很好吃，你觉得很好吃，是吗？                                 | おいしい，おいしかったでしょ？この文の感じは訳すのが難しいですけど，意味は，えー，おいしいと思った，おいしいと思った，そうですか。                                                                   |                                                     |  |
| 122 |                                                |                                                       |                                                                                     |                                                                                                                                     | それは、聞いているんですか。それとも、確認しているんですか。それとも、なにをしていますか、この言葉は。 |  |
| 123 |                                                |                                                       | 我觉得是确认。                                                                             | 確認だと思います。                                                                                                                           |                                                     |  |
| 124 |                                                |                                                       |                                                                                     |                                                                                                                                     | それは、どうしてそう思いましたか。                                   |  |
| 125 |                                                |                                                       | 呃，因为我觉得炒，我跟她说，我觉得炒饭是北海道最好吃的东西，然后她就觉得说原来我觉得炒饭是最好吃的这样。也可能当时我觉得炒饭很好吃，然后她就确认一次我觉得炒饭很好吃。 | えー，私は彼女に、チャーハンが北海道で一番おいしいものだと思うと言って、彼女は私がチャーハンが一番おいしいものだと思うんだねと言っています。当時私はチャーハンがおいしいと思っていて、彼女は私がチャーハンがおいしいと思っていたことをもう一度確認したのかもしれない。 |                                                     |  |
| 126 |                                                |                                                       |                                                                                     |                                                                                                                                     | はい。わかりました。                                          |  |
| 127 | すごくおいしかったと思いました。                               |                                                       |                                                                                     |                                                                                                                                     |                                                     |  |
| 128 |                                                | え、それ札幌ですか。                                            | 那是在札幌吗？                                                                             | それでは札幌でですか。                                                                                                                         |                                                     |  |
| 129 | あ、そうです。多分札幌の、そうですね、札幌の、なんか道が、なんか、あすごく広いの道があって、 |                                                       |                                                                                     |                                                                                                                                     |                                                     |  |
| 130 |                                                | あー。                                                   |                                                                                     |                                                                                                                                     |                                                     |  |

|     |                                          |                                                          |                                                  |                                                       |              |
|-----|------------------------------------------|----------------------------------------------------------|--------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|--------------|
| 131 | その居酒屋店に、のチャーハンと思います。                     |                                                          |                                                  |                                                       |              |
| 132 |                                          | あー。                                                      |                                                  |                                                       |              |
| 133 | 名前がちょっと[笑う]忘れましね、すみません[笑う]。              |                                                          |                                                  |                                                       |              |
| 134 |                                          | あーそうなんです。なんかあの広い公園みたいになってる、おつきい道ですか。                     | 啊，是这样啊。有个很大很广，一个很大的公园。                           | あー，そうですか。とても大きくて広い，あるとても大きい公園があります。                   |              |
| 135 | あーはいはいはい，そうですね。                          |                                                          |                                                  |                                                       |              |
| 136 |                                          | へー。え，でも…。                                                | 但是。                                              | でも。                                                   |              |
| 137 | 駅から，                                     |                                                          |                                                  |                                                       |              |
| 138 |                                          | うん。                                                      |                                                  |                                                       |              |
| 139 | 作ってるの，まちと思います。                           |                                                          |                                                  |                                                       |              |
| 140 |                                          | あー。                                                      |                                                  |                                                       |              |
| 141 | 札幌駅が，はい。                                 |                                                          |                                                  |                                                       |              |
| 142 |                                          | あー，そうなんです。                                               | 啊，是这样啊。                                          | あー，そうですか。                                             |              |
| 143 | はい。                                      |                                                          |                                                  |                                                       |              |
| 144 |                                          | えでも北海道寒くなかったですか。                                         | 但是北海道不冷吗？                                        | でも北海道は寒くなかったですか。                                      |              |
| 145 | 私が行ったときはもう3月のころで，そんなに寒くはなかったんですね。        |                                                          |                                                  |                                                       |              |
| 146 |                                          | あー，そうなんです。へー。                                            | 啊，是这样啊。                                          | あー，そうですか。                                             |              |
| 147 | はい。                                      |                                                          |                                                  |                                                       |              |
| 148 |                                          | 私も北海道1回しか行ったことないんですけど，                                   | 我好像也只有一次去过北海道的经验。                                | 私も1回しか北海道に行った経験がないみたいです。                              |              |
| 149 |                                          |                                                          |                                                  |                                                       | それは誰がですか。    |
| 150 |                                          |                                                          | 「Bさん[日本語で発話する]」。                                 | 「Bさん」です。                                              |              |
| 151 |                                          |                                                          |                                                  |                                                       | はい。          |
| 152 |                                          | なんか12月に行って，すごい，あの，さ，寒い，私寒いのが嫌いなんでもうずっと寒い寒い寒い寒いって言って[笑う]， | 好像是十二月去的样子。很冷，我很讨厌冷，所以就一直说很冷很冷很冷很冷。              | 12月に行ったみたいです。寒い，私は寒いのが嫌いなので，ずっと寒い寒い寒い寒いと言っていました。      |              |
| 153 | [笑う。]                                    |                                                          |                                                  |                                                       |              |
| 154 |                                          | ゆってただけけど，でも，うんさむ寒かったかなー。でも，どうなんでしょうね。中はそうでもないのかな。        | 但是，冷吗？三月是怎样呢。好像也没有这么冷的样子。                        | でも，寒かったですか。3月はどうでしょうか。そんなに寒くもなかったようですね。               |              |
| 155 |                                          |                                                          |                                                  |                                                       | どこが寒くないんですか。 |
| 156 |                                          |                                                          | 北海道。北海道那时候，嗯，不怎么冷。                               | 北海道です。北海道がそのとき，うーん，あまり寒くありませんでした。                     |              |
| 157 |                                          |                                                          |                                                  |                                                       | Bさんがですか。     |
| 158 |                                          |                                                          | 「Bさん[日本語で発話する]」觉得可能，呃，我在三月的话，我在三，三月去的时候可能就没那么冷的。 | 「Bさん」は，えー，私が3月なら，私が3，3月に行ったときそんなに寒くなかったかもしれないと思っています。 |              |
| 159 | たぶん私行ったときも春ぐらいので，もう，気温が，ま，だんだん上がっているみたい。 |                                                          |                                                  |                                                       |              |
| 160 |                                          | そうですね。                                                   | 是这样。                                             | そうですね。                                                |              |
| 161 | はい。                                      |                                                          |                                                  |                                                       |              |
| 162 |                                          | ふーん。ね，北海道。そうそう北海道は私はラーメンを食べたなっるのが[笑う]。                   | 北海道，我在北海道吃拉面。                                    | 北海道，北海道でラーメンを食べました。                                   |              |
| 163 | あー。[笑う]。                                 |                                                          |                                                  |                                                       |              |
| 164 |                                          | [笑う。]                                                    |                                                  |                                                       |              |
| 165 | 北海道もタレとかも，タレ，カレーとかも，                     |                                                          |                                                  |                                                       |              |

|     |                                  |                                                  |                                                                                                                    |                                                                                                                        |                              |  |
|-----|----------------------------------|--------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------|--|
| 166 |                                  | あー。                                              |                                                                                                                    |                                                                                                                        |                              |  |
| 167 | すぐ有名ですよ？                         |                                                  |                                                                                                                    |                                                                                                                        |                              |  |
| 168 |                                  | うんうんうん。                                          |                                                                                                                    |                                                                                                                        |                              |  |
| 169 | 牛カレーって言いますですか。                   |                                                  |                                                                                                                    |                                                                                                                        |                              |  |
| 170 |                                  | あー、そうそう、なんか、カレーが有名ですよ。                           | 「カレー[日本語で発話する]」好像很有名。                                                                                              | 「カレー」が有名なようです。                                                                                                         |                              |  |
| 171 |                                  |                                                  |                                                                                                                    |                                                                                                                        | Bさんはカレーが有名だと知っていたと思いますか。     |  |
| 172 |                                  |                                                  | 我觉得她是知道的。                                                                                                          | 知っていたと思います。                                                                                                            |                              |  |
| 173 |                                  |                                                  |                                                                                                                    |                                                                                                                        | それはどうしてそう思いましたか。             |  |
| 174 |                                  |                                                  | 因为我问她说，呃，北海道的咖喱好像很有名，然后她说，北海道咖喱好像很有名。所以我猜她应该是也听过之类的。                                                               | 私が、えー、北海道のカレーは有名なようですと聞くと、北海道のカレーは有名なようですと答えたからです。だから恐らく彼女は聞いたことがあるのかなのだと推測します。                                        |                              |  |
| 175 |                                  |                                                  |                                                                                                                    |                                                                                                                        | はい。                          |  |
| 176 | はい。結構並んでいて、                      |                                                  |                                                                                                                    |                                                                                                                        |                              |  |
| 177 |                                  | うん。                                              |                                                                                                                    |                                                                                                                        |                              |  |
| 178 | あれもすごくおいしいと思いました[笑う]。            |                                                  |                                                                                                                    |                                                                                                                        |                              |  |
| 179 |                                  | あーそうなんですね。                                       |                                                                                                                    |                                                                                                                        |                              |  |
| 180 | はい。                              |                                                  |                                                                                                                    |                                                                                                                        |                              |  |
| 181 |                                  | ねー、やっぱ食べ物おいしいですよ、北海道とかね。                         | 北海道果然是食物好吃，对吧。                                                                                                     | 北海道はやはり食べ物おいしい，ですよ。                                                                                                    |                              |  |
| 182 |                                  |                                                  |                                                                                                                    |                                                                                                                        | これは、なんですか。質問していますか。確認していますか。 |  |
| 183 |                                  |                                                  | 嗯，感觉比起确认，更像是，嗯，你也这样觉得吗的感觉。                                                                                         | うーん，確認より，うーん，もっと，あなたもそう思いますかという感じです。                                                                                   |                              |  |
| 184 |                                  |                                                  |                                                                                                                    |                                                                                                                        | 質問？                          |  |
| 185 |                                  |                                                  | 我觉得不是提问，是，呃，一种肯定，就是你也这样觉得。                                                                                         | 質問ではなくて，えー，一種の肯定，あなたもそう思いますか，だと思います。                                                                                   |                              |  |
| 186 |                                  |                                                  |                                                                                                                    |                                                                                                                        | はい。                          |  |
| 187 | そうです[笑う]。                        |                                                  |                                                                                                                    |                                                                                                                        |                              |  |
| 188 |                                  | ねー。                                              |                                                                                                                    |                                                                                                                        |                              |  |
| 189 | 雪も結構見ました[笑う]。                    |                                                  |                                                                                                                    |                                                                                                                        |                              |  |
| 190 |                                  | あー。あーそうですね。                                      | 原来是，啊，是这样啊。                                                                                                        | そう，あー，そうですね。                                                                                                           |                              |  |
| 191 | はい。                              |                                                  |                                                                                                                    |                                                                                                                        |                              |  |
| 192 |                                  | もう、ほ、札幌だけですか。お、なんか、函館とか小樽とかあっちのああいうところ行ってないんですか。 | 啊，去札幌吗？「ホカダテ，ホカダテ，ホカダテ[日本語で発話する]」应该是一个地方，但是我没有去过，所以我不太确定它的中文叫什么。然后另外一个是小樽，就是你没有去，你有没有去过「ホカダテ[日本語で発話する]」跟小樽，这两个地方吗？ | あー，札幌に行きましたか。「ホカダテ，ホカダテ，ホカダテ」はたぶん場所ですが，私は行ったことがないので，中国語でなんと呼ぶのかわかりません。それからもう1つは小樽で，あなたは行かなかった，「ホカダテ」と小樽の2箇所は行きませんでしたか。 |                              |  |
| 193 | あつ、小樽も行きました。                     |                                                  |                                                                                                                    |                                                                                                                        |                              |  |
| 194 |                                  | あー。                                              |                                                                                                                    |                                                                                                                        |                              |  |
| 195 | 小樽に行ったのが、えっと結構雨が降ってましたので、        |                                                  |                                                                                                                    |                                                                                                                        |                              |  |
| 196 |                                  | あー。                                              |                                                                                                                    |                                                                                                                        |                              |  |
| 197 | あんまりー、なんか景色とかも[笑う]普通になかったので[笑う]。 |                                                  |                                                                                                                    |                                                                                                                        |                              |  |
| 198 |                                  | [笑う。]あー、そうなんですね。                                 | 啊，原来，是这样啊。                                                                                                         | あー，そうなんですね。                                                                                                            |                              |  |
| 199 | すごく残念だなと[笑う]思いました。               |                                                  |                                                                                                                    |                                                                                                                        |                              |  |

|     |                                                |                                                       |                                                                        |                                                                                                            |                          |  |
|-----|------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|--|
| 200 |                                                | あー、雪じゃなくても雨だったんですねそれ。                                 | 啊，已经不是雪，是下雨了呀，那里。                                                      | あー、もう雪じゃなくて、雨が降っていたんですね、あっちは。                                                                              |                          |  |
| 201 |                                                |                                                       |                                                                        |                                                                                                            | それはどこの話ですか。              |  |
| 202 |                                                |                                                       | 「小樽[日本語で発話する]」、呃、我在「小樽[日本語で発話する]」时候的事情。                                | 小樽、えー、私が小樽にいたときのことです。                                                                                      |                          |  |
| 203 | そうですね。                                         |                                                       |                                                                        |                                                                                                            |                          |  |
| 204 |                                                | はー。                                                   |                                                                        |                                                                                                            |                          |  |
| 205 | 雪だったら、結構きれいだと思います[笑う]。                         |                                                       |                                                                        |                                                                                                            |                          |  |
| 206 |                                                | ね、雪だったらきれいになるから、いいですね。                                | 如果是雪的话应该就会很漂亮。                                                         | もし雪だったらきれいでしょうね。                                                                                           |                          |  |
| 207 |                                                |                                                       |                                                                        |                                                                                                            | なにがきれいだと思いますか。           |  |
| 208 |                                                |                                                       | 应该说，呃，因为我说前面说，就我去的时候因为下雨，所以景色都没有看到，所以我在说，我在想应该说就是如果是下雪的话，街景或是景色就会比较漂亮。 | たぶん、えー、私が先に、行ったとき雨が降っていて、景色がなにも見られなかったと言ったので、だから、私が言っているのは、私が言うべきだと思っているのは、もし雪が降っていたら、街や景色がきれいだったのということです。 |                          |  |
| 209 | そうですね。                                         |                                                       |                                                                        |                                                                                                            |                          |  |
| 210 |                                                | なんかこう港の、なんかこうレンガの、倉庫とかがあるようなあいうところですか。                | 在，呃，海，在海，海边那边有瓷，呃，砖头跟窗，的地方是那边吗？                                        | えー、海、海で、海辺のほうで、えー、レンガと窓がある、ところがそこですか。                                                                      |                          |  |
| 211 |                                                |                                                       |                                                                        |                                                                                                            | それは、なんのところですか。           |  |
| 212 |                                                |                                                       | 大概是在确认我，我在「小樽[日本語で発話する]」的地方是哪边。                                        | たぶん私に、私が「小樽」でいたところがどこらへんなのか確認しているのだと思います。                                                                  |                          |  |
| 213 |                                                |                                                       |                                                                        |                                                                                                            | はい。                      |  |
| 214 | あーそうですそうです。レンガが結構ありましたね。川？                     |                                                       |                                                                        |                                                                                                            |                          |  |
| 215 |                                                | あー。                                                   |                                                                        |                                                                                                            |                          |  |
| 216 | のところが。でも雪が溶けちゃいましたので、なんか私の想像の写真とは、全然違いますね[笑う]。 |                                                       |                                                                        |                                                                                                            |                          |  |
| 217 |                                                | [笑う]。ちょっと残念だね。なんかそのときはなんか雪降ってほしいぐらいですね。               |                                                                        |                                                                                                            |                          |  |
| 218 | はい。                                            |                                                       |                                                                        |                                                                                                            |                          |  |
| 219 |                                                | なんかオルゴールの店とかありませんでした？オルゴール館か、なんか…。                    | 呃，有一个什么，「オルゴール[日本語で発話する]」の店有吗？                                         | えー、あるなんか、「オルゴール」の店がありましたか。                                                                                 |                          |  |
| 220 |                                                |                                                       |                                                                        |                                                                                                            | Aさん、オルゴールっていう言葉は知っていますか。 |  |
| 221 |                                                |                                                       | 我其实不知道这个词是什么意思。                                                        | 実はこの言葉の意味がわかりませんでした。                                                                                       |                          |  |
| 222 |                                                |                                                       |                                                                        |                                                                                                            | それは、なんだと思いましたか。          |  |
| 223 |                                                |                                                       | 嗯，我在猜，可能是那边的特产之类的吧。                                                    | うーん、もしかしたらその特産品の類かもしれないと、推測しています。                                                                          |                          |  |
| 224 |                                                |                                                       |                                                                        |                                                                                                            | はい。                      |  |
| 225 | オルゴールは、私、たぶん私が見ていなかったんですよ…。                    |                                                       |                                                                        |                                                                                                            |                          |  |
| 226 |                                                | あー。                                                   |                                                                        |                                                                                                            |                          |  |
| 227 | はい。                                            |                                                       |                                                                        |                                                                                                            |                          |  |
| 228 |                                                | なんか、それも[笑う]、それも私それあの連れていってもらったっていうか案内してもらっただけなので[笑う]、 | 这个也只是我那时候，被，呃，被带去的地方，或是，额，被带去的地方。                                      | これもただ私がそのとき、えー、連れていかれたところ、または、えー、連れていかれたところです。                                                             |                          |  |
| 229 | [笑う]。                                          |                                                       |                                                                        |                                                                                                            |                          |  |
| 230 |                                                | なんか[笑う]自分じゃなくて、あの、ここ、ここって言って連れていってもらったときの[笑う]。        | 不是我自己主动去的，而是被带去，就这里，这里这样子。                                             | 私が自分で主体的に行ったのではなく、連れていかれた、ここは、ここはこんな感じです。                                                                  |                          |  |
| 231 |                                                |                                                       |                                                                        |                                                                                                            | これは、誰に連れていってもらったんですか。    |  |
| 232 |                                                |                                                       | 这，这我可能也不知道。她也没有说到。                                                     | これは、これは私もわからないかもしれません。彼女も言いませんでした。                                                                         |                          |  |
| 233 |                                                |                                                       |                                                                        |                                                                                                            | はい。                      |  |

|     |                                             |                                                                    |                                                           |                                                                            |                       |  |
|-----|---------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|-----------------------|--|
| 234 |                                             | なんかそんなんばっかりなんですよ。連れていってもらってばっかり[笑う]。                               | 呃，就一直被带着，一直被带去哪里哪里。                                       | えー，ずっと連れていかれて，ずっとどこどこに連れていかれました。                                           |                       |  |
| 235 |                                             |                                                                    |                                                           |                                                                            | それは，誰が連れていってもらいましたか。  |  |
| 236 |                                             |                                                                    | 「Bさん[日本語で発話する]」。                                          | 「Bさん」。                                                                     |                       |  |
| 237 |                                             |                                                                    |                                                           |                                                                            | Bさんですね。はい。            |  |
| 238 |                                             | なんか旅行好きだけどうなんかあんまりこうどこに行ってどこに行っ<br>てとかいうのが，考えるのが結構，割と面倒くさがりなんで，うん。 |                                                           |                                                                            |                       |  |
| 239 | あー。                                         |                                                                    |                                                           |                                                                            |                       |  |
| 240 |                                             | いつもなんか人と行く友だちとかに，あの，考えてもらってそこに連れて<br>いってもらっている，のが多いんですよー。          | 嗯，我虽然很喜欢旅行，但是要去思考要去哪里，去哪里就会就<br>会觉得很麻烦，所以我通常会依赖朋友。        | うーん，私は旅行が好きですが，どこに行くか，どこに行くか考えるの<br>が面倒なので，いつも友だちに頼みます。                    |                       |  |
| 241 | 私も，なんか日本に来る前もずっと，お母さんとか，お姉さんに頼られ<br>て[笑う]，  |                                                                    |                                                           |                                                                            |                       |  |
| 242 |                                             | [笑う]。                                                              |                                                           |                                                                            |                       |  |
| 243 | どこに行くのがもう全然任せるみたいな感じ。                       |                                                                    |                                                           |                                                                            |                       |  |
| 244 |                                             | あー[笑う]。                                                            |                                                           |                                                                            |                       |  |
| 245 | なんか日本に，来るあとに，                               |                                                                    |                                                           |                                                                            |                       |  |
| 246 |                                             | うん。                                                                |                                                           |                                                                            |                       |  |
| 247 | 旅行のあととかも自分しか，やって，さが，見つけなければいけないな<br>感じになって。 |                                                                    |                                                           |                                                                            |                       |  |
| 248 |                                             | うん。                                                                |                                                           |                                                                            |                       |  |
| 249 | もうなんか結構，別の角度から，なんか旅行しましたって感じ。               |                                                                    |                                                           |                                                                            |                       |  |
| 250 |                                             | あー。                                                                |                                                           |                                                                            |                       |  |
| 251 | 楽しい。もし，自分が好きなところに行って，                       |                                                                    |                                                           |                                                                            |                       |  |
| 252 |                                             | うんうん。                                                              |                                                           |                                                                            |                       |  |
| 253 | きれいなと思ったところも行く，ね。                           |                                                                    |                                                           |                                                                            |                       |  |
| 254 |                                             | うんうん。そうそうですね。                                                      |                                                           |                                                                            |                       |  |
| 255 | それが嬉しいよ[笑う]。                                |                                                                    |                                                           |                                                                            |                       |  |
| 256 |                                             | [笑う]。そっかなんかでも家族が来るとかもありますよね？                                       | 但是家人也有来，那个时候。                                             | でも家族も来ますよね，そのとき。                                                           |                       |  |
| 257 |                                             |                                                                    |                                                           |                                                                            | どこに来るんですか。            |  |
| 258 |                                             |                                                                    | 日本，来日本。                                                   | 日本，日本に来ます。                                                                 |                       |  |
| 259 |                                             | 台湾だったら割と来やすいですもんね？                                                 | 从台湾来，呃，意外的很，呃，来的很，来，呃，很方便来日<br>本。就从台湾来，从台湾来日本意外的很方便。      | 台湾から来る，えー，意外と，えー，来るのは，来る，えー，日本に来や<br>すいですね。台湾から来る，台湾から日本に来るのは意外と便利です<br>ね。 |                       |  |
| 260 |                                             |                                                                    |                                                           |                                                                            | 便利，ですか。               |  |
| 261 |                                             |                                                                    | 呃，方便，简，简单。                                                | えー，便利，简，简单。                                                                |                       |  |
| 262 |                                             |                                                                    |                                                           |                                                                            | 簡単に来ることができる，ということですか。 |  |
| 263 |                                             |                                                                    | 对。                                                        | はい。                                                                        |                       |  |
| 264 |                                             |                                                                    |                                                           |                                                                            | 日本語，なんて言っていたかわかりますか。  |  |
| 265 |                                             |                                                                    | 「はい，行きやすい，行きやすいのがたぶん，行くのが簡単です。言っ<br>ていますと思います[日本語で発話する]」。 | はい，行きやすい，行きやすいのがたぶん，行くのが簡単です。言っ<br>ていますと思います。                              |                       |  |
| 266 |                                             |                                                                    |                                                           |                                                                            | はい。わかりました。            |  |
| 267 | そうですね。今は来やすいですね。                            |                                                                    |                                                           |                                                                            |                       |  |

|     |                                                |                                                             |                                            |                                                                 |                               |  |
|-----|------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|--------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|-------------------------------|--|
| 268 |                                                | うん。                                                         |                                            |                                                                 |                               |  |
| 269 | 家族は、今は、1月の後半に、来る予定があります。                       |                                                             |                                            |                                                                 |                               |  |
| 270 |                                                | あー。                                                         |                                            |                                                                 |                               |  |
| 271 | 旅行に、来ます。                                       |                                                             |                                            |                                                                 |                               |  |
| 272 |                                                | あーそうなん、そうなんですネ。ね、もうコロナの制限も少なくなったから、                         | 啊，现在新冠的疫情也越来越少了。                           | あー、今コロナ禍もだんだん少なくなりました。                                          |                               |  |
| 273 | はい。                                            |                                                             |                                            |                                                                 |                               |  |
| 274 |                                                | もっと来やすくなりますよね。                                              | 应该会越来越，呃，来日本简单。                            | だんだん、えー、日本に来るのが簡単になりますね。                                        |                               |  |
| 275 |                                                |                                                             |                                            |                                                                 | 今まで、なぜ来にくかったんですか。             |  |
| 276 |                                                |                                                             | 呃，因为来日本就会因为疫情，然后会有很多规定，就是可能要打疫苗，然后签证不发之类的。 | えー、日本に来るのはコロナ禍のため、多くの規定があって、ワクチンを打たなければいけないとか、ビザを発行しないとかもしれません。 |                               |  |
| 277 | そうです…家族のみんなも日本、が好きなんで、                         |                                                             |                                            |                                                                 |                               |  |
| 278 |                                                | あー。                                                         |                                            |                                                                 |                               |  |
| 279 | [聞き取り不可]かなと思います。                               |                                                             |                                            |                                                                 |                               |  |
| 280 |                                                | あー、嬉しいなー[笑う]。                                               | 开心呀。                                       | 嬉しいな。                                                           |                               |  |
| 281 | [笑う]。                                          |                                                             |                                            |                                                                 |                               |  |
| 282 |                                                |                                                             |                                            |                                                                 | なにが嬉しいんですか。                   |  |
| 283 |                                                |                                                             | 我的家人都很喜欢日本。                                | 私の家族も日本が好きなことです。                                                |                               |  |
| 284 |                                                | そっか、台湾久しぶりに行きたいな。もう20年前だからだいぶ変わってるのかなー。                     | 是的呢，我也好想要再去一次台湾，毕竟是二十年前的事了。大概有很大的变化了吧。     | そうですね。私もとても台湾にまた行きたいです。なんと20年前のことになりました。たぶん大きく変わっているでしょう。       |                               |  |
| 285 |                                                |                                                             |                                            |                                                                 | このBさんの言葉は、質問していますか。なにをしていますか。 |  |
| 286 |                                                |                                                             | 嗯，我觉得她比较像是，呃，自我的感想嘛。就是，呃，想再来一次啊，的感觉。       | うーん、自分の感想に、えー、近いと思います。えー、もう一度行きたいなあ、という感じです。                    |                               |  |
| 287 | だいぶ変わってたと思いますね。私もなんか、生まれたから、その今までも結構変わったと思います。 |                                                             |                                            |                                                                 |                               |  |
| 288 |                                                | はー。                                                         |                                            |                                                                 |                               |  |
| 289 | 前回2年ぶりに、台湾に帰りまして、道とかもう、全然変わりました感じ。             |                                                             |                                            |                                                                 |                               |  |
| 290 |                                                | えー2年で変わってるんだ。                                               | 啊，两年就会改变了啊。                                | あー、2年で変わるんですね。                                                  |                               |  |
| 291 |                                                |                                                             |                                            |                                                                 | なにが変わったんですか。                  |  |
| 292 |                                                |                                                             | 我，我前面说那个，我讲就是街头啊什么的，可能跟当时去的都不太一样。          | 私が、私が前であの、街頭とかが、当時行ったときと違っていかもしれないと言いました。                       |                               |  |
| 293 | そうですね。人が集まる場所も結構変わりました。                        |                                                             |                                            |                                                                 |                               |  |
| 294 |                                                | あー、そうなんだ。台湾でもあの、え、タピオカってずーっと台湾では、もう、やっぱりみんな、食べる人多いんですか。今でも。 | 原来是这样。啊，是这样啊。台湾的话，珍珠奶茶店，到现在也还是有很多人在喝吗？     | なるほど、あー、そうなんですか。台湾の場合、タピオカミルクティーの店は、今もやっぱり多くの人が飲んでいますか。         |                               |  |
| 295 | そうですね。わたしー、に、なんか見ると結構、割と多いと思いますね。              |                                                             |                                            |                                                                 |                               |  |
| 296 |                                                | あー。                                                         |                                            |                                                                 |                               |  |
| 297 | 日本がだんだん少なくなりまして、                               |                                                             |                                            |                                                                 |                               |  |
| 298 |                                                | うんうん。                                                       |                                            |                                                                 |                               |  |
| 299 | 台湾は、結構みんなが、食べ歩き[笑う]に、しまして、すごく、なんか並んでるところもあります。 |                                                             |                                            |                                                                 |                               |  |
| 300 |                                                | あー、じゃあもうあー、別に日本みたいにこうすごい人気が出てとかじゃなくてずーっとこう人気がある、            | 跟日本比起来，日本可能是突然一下子很有人气，那台湾是一直都很有名气是吗？       | 日本と比べて、日本は突然人気が出たかもしれませんが、台湾はずっと人気があるんですか。                      |                               |  |
| 301 | あー、そうですね。                                      |                                                             |                                            |                                                                 |                               |  |

|     |                             |               |          |             |                                       |  |
|-----|-----------------------------|---------------|----------|-------------|---------------------------------------|--|
| 302 |                             | 食べ物って感じなんですね？ |          |             |                                       |  |
| 303 | そうですね。ずっと人気があります。           |               |          |             |                                       |  |
| 304 |                             | へー。           |          |             |                                       |  |
| 305 | いっぱい新しいの店とかも、だんだん出てるみたいな感じ。 |               |          |             |                                       |  |
| 306 |                             | あー、あそうなんですね。  | 啊，是这样的啊。 | あー、そうなんですか。 |                                       |  |
| 307 | そうです。                       |               |          |             |                                       |  |
| 308 |                             |               |          |             | Bさんは、今の台湾の状況を知っていると思いますか。知っていたと思いますか。 |  |